

Bailando con la “Millayah Laff”.

Artículo escrito por Farida Fahmy

www.faridayfahmy.com



Desde hace algunos años, estuve tratando de escribir acerca de la millayah laff, y sobre cómo fue introducida en el repertorio de la Reda Troupe. Siempre lo pospuse, como esperando que mi frustración y decepción desaparecieran. Espero ser tan objetiva como sea posible en este artículo a pesar de mis opiniones críticas.

Farida Fahmy, Mayo 2014

¿Que es la Millayah laff?

La Millayah Laff es, probablemente, descendiente de la “habarah”, que nació en el siglo XIX en el “Imperio Otomano”. La habarah era el nombre de una amplia tela de seda que cubría hasta el piso completamente la ropa de las mujeres cuando estas debían salir de sus hogares. En su libro “the Manners and Customs of Modern Egyptians”, Edward Lane describe a la habarah de la siguiente manera:

“... compuesta por dos anchos de brillantes seda negra, y tres metros de largo: estos eran cocidos juntos, sobre o cerca de la orilla, (de acuerdo con la altura de la persona); la costura corre horizontalmente, con respecto a la forma en que es usado...”

El dice que las mujeres que eran de una clase muy pobre usaban una cubierta similar en su forma a la habarah pero realizada en algodón, ya sea en color azul o blanco, a cuadros o con rayas transversales llamado “mileyah”, origen del nombre “millayah”. No se sabe exactamente cuándo ni cuánto tiempo pasó hasta que la habarah se convirtió en la millayah laff que hoy conocemos.



Bint al-balad y la Millayah Laff

Millayah laff literalmente significa lamina de envolver. Era una envoltura llevada por la bint al balad, (literalmente significa hija del país). Este es el término que recibe las mujeres de un grupo social que reside en las comunidades urbanas dentro de viejos distritos de ciudades y pueblos en la región del delta y en la zona del canal). En los años 1930's 40's y 50's y en los tempranos años 1960 del siglo XX era muy común ver mujeres de todas las edades vistiendo la millayah laff en las calles de el corazón de Cairo y en otras ciudades del interior.

La millayah laff o simplemente millayah para acortar, no fue solo vestida por mujeres de clases trabajadoras o quienes vivían con menores ingresos, fue también parte de la vestimenta tradicional de las mujeres de buen pasar, tales como esposas e hijas de ricos comerciantes. La millayah estaba hecha de un crepé negro y espeso que era usado sobre vestidos estilo pseudo-occidentales que seguían a las tendencias de moda de la época. Las mujeres también vestían gallabiyahs que eran similares a las gallabiyahs urbanas de hombres solo que cortadas a la medida de la figura femenina.



El tipo de material utilizado para la millayah variaba desde el algodón para mezclas de alta calidad de seda y algodón o seda y tejidos de lana. Con el tiempo se convirtió en una versión corta que media aproximadamente 2.75 metros de longitud y 1.50 de ancho. La millayah junto con la burqu' (un velo para la cara que podía ser tejido o bien de encaje, dependiendo del material con que estaba hecho) se fabricaba en las industrias textiles y era comercializado ya hecho. La burqu' gradualmente desapareció antes de que las mujeres dejaran de vestir la millayah. Fueron las generaciones jóvenes las que dejaron de llevarla frente a los ancianos de sus familias, ya que los ancianos eran más reacios a romper una tradición de toda la vida.

Bint al balad se caracteriza por ser inteligente, animada, sencilla, encantadora y lo más importante segura. En estos días una mujer que comparte estas características es asociada a una verdadera Bint al Balad. Sin embargo, como en toda sociedad hay excepciones a la regla, y son las que se desvían de esta norma.

Bint al balad en el repertorio de la Reda Troupe.

Uno de los más importantes elementos engañosos que condujeron a una concepción errónea acerca de la millayah y del rol jugado en la danza, es la llamada "danza millayah". Esto condujo a que todas las bailarinas extranjeras creyeran que este tipo de danza era algún tipo de danza tradicional o indígena que aún se bailaba en las calles o en el interior de las ciudades. De hecho, la danza bint al balad con la millayah fue introducida por primera vez por la Reda Troupe como una teatralización de danza para una presentación.

En las primeras danzas de la Reda Troupe en el escenario, Mahmoud Reda recurrió a los personajes y el ambiente que lo había influenciado en su juventud. Ellos son sus propias impresiones de las costumbres y tradiciones de la sociedad en la cual el creció, y la cultura donde el estaba inmerso. Muchos de estos personajes fueron representados en sus danzas donde típicamente había figuras urbanas provenientes de los barrios antiguos de El Cairo.



Los personajes que el eligió representar a través de la danza, poseían características de movimientos y modismos que se podían representar por la danza. Esto fue así en las primeras veces que estos personajes fueron representados en el escenario. El creó movimientos fuera de la conducta familiar de movimientos y acciones. El introdujo las posibles variaciones de la danza que el sentía que podrían reflejarse como el resultado

natural de sus movimientos y postura. Al hacerlo, el fusionó los movimientos, rasgos y gestos específicos de los personajes con innovados pasos de danza. Esto creó un idioma de danza específico para sus coreografías. De esta manera la danza surgió no solo de movimientos de danza.

Costumbres y parafernalia jugaron un importante rol para influir en el transporte y movimiento de sus portadores. Mahmoud Reda puso atención en la ropa y los elementos utilizados que determinaban la forma en que los personajes que el presento bailando en el escenario enfatizaban sus características, usando estos elementos personales.

Bint al Balad y la millayah ofrecieron a Mahmoud Reda más oportunidades para manipular e incorporar movimientos dentro de la danza. Sawsan al-misiri, en su "Ibn El Balad: a Conception of Egyptian Identity" (Ibn El Balad: una concepción de la identidad Egipcia), describe elocuentemente los movimientos que la Bint al-Blad realiza, de la siguiente manera:

Bint el balad se envuelve en la millayah laff de tal manera que su diafragma y caderas son claramente delineadas para mostrar las formas de las líneas de su figura. Su envoltura permite que se vea parte de su cuerpo, como por ejemplo un brazo desnudo, mientras que la otra está cubierta...[la] la bufanda se supone que cubre el pelo, sin embargo, por lo general está lo suficientemente flojo a fin de deslizarse continuamente hasta la mitad, lo que exige paradas frecuentes para ajustar la milaya. Así nuevamente en su pelo, luego re-envuelve la millaya cerca de su cuerpo, todo esto le permite realizar una serie de gestos seductores para atraer la atención de los transeúntes...



La influencia de la millayah en el lenguaje corporal de la bint al-balad y su comunicación no verbal fue introducida y mezclada con movimientos y pasos, que luego se usaron dentro de coreografías. La millayah se convirtió en integrante, y en una extensión de los procesos de movimientos. Los movimientos introducidos derivaron en un estilo tan nuevo como único.

Más de cincuenta años después, demasiada información errónea fue transmitida de generación en generación de bailarinas tanto de profesoras egipcias como extranjeras. Esto se debió a la mala información que fue dada en los años 1980's y 1990's por maestros egipcios. Estos maestros no informaron correctamente acerca de cuándo una danza era tradicional o indígena y cuando era producto de la teatralización generada de manera muy particular por La Reda Troupe. Esto fue por su falta de conocimiento o de cuidado, además de su falta de destreza artística.

He deseado sinceramente que estas maestras, quienes fueron estudiantes u otras personas que conocieron el trabajo de la compañías de movimientos tales como Mahmoud Reda principalmente, hubieran al menos intentado introducir movimientos que eran a la vez homogéneo y genérico a este proceso original que pertenecía a la Bint al Balad.

¿Porque la frustración?

He permanecido sin viajar y enseñar por muchos años. Fue una elección que hice luego de que mi marido falleciera. También lo había decidido por mi anciana madre. Para cuidar de ella y disfrutar su compañía. Luego de su muerte, comencé a viajar nuevamente, enseñando en muchos países por el mundo. Al asistir a recitales y competencias "obligatorias" que tenían lugar en los festivales de danzas, me encontré con jóvenes mujeres bailarinas que bailaban lo que supuestamente era una millayah. Ellas llevaban vestidos de mal gusto, en fuertes colores con volados y muy cortos. Ellas tenían en sus manos o llevaban en sus brazos, una gasa de brillante y reluciente material, o una pequeña versión de millayah que era de seda negra o colorida, y siempre cubierta de monedas de plástico brillantes.



En estas performance, la bailarina estaba completamente inconsciente (no era una falla de si misma) de la dinámica, energía, temperamento, estética, lenguaje corporal, movimientos y gestos preferidos por las Egipcias. Estas bailarinas se pavoneaban, sus pasos eran descarados y sus expresiones y gestos estaban completamente ajenos a la norma Egipcia. Los movimientos estaban llenos de baches, rutinas, cortes y shimmies, y de manera muy seductora evocaban movimientos

seguidos en el bellydance que marcaron una época. Durante la danza, la supuesta millayah fue tirada, girada y arrojada de una manera demasiado animada. En algunas partes del mundo algunas maestras extranjeras, sin saberlo, fueron más lejos retratando a las portadoras de la ya descrita millayah como ramerías y vagabundas danzando en las calles. Ellas incluso masticaban chicle para acentuarlo.

Luego de ver tales performance, siempre estuve en un estado de desilusión y frustración. Me preguntaba muchas veces porque estaba tan decepcionada. Luego de mucho pensarlo tratando de entender porque me sentía así, he llegado a la conclusión que esto era por dos razones. La primera razón era que por 25 años trabajé mano a mano con Mahmoud Reda y logré a través de mi danza y la creatividad del genio Mahmoud Reda dar luz a una etapa de otro estilo de danza que enriquecía nuestra tradición teatral. Deseo tanto que, al menos, algunos profesores sean capaces de seguir adelante y evolucionar este estilo de danza y su vocabulario de movimientos. Y lo que sucedió en cambio fue una distorsión que se estableció y presentó por las bailarinas del bellydance en muchas partes del mundo. La segunda razón es que el millayah formaba parte del patrimonio cultural de mi país. Amo y respeto a mi país, y yo mantengo a su gente y sus tradiciones muy cerca de mi corazón. Cuando yo bailaba con el millayah siempre sentí un respeto interno y orgullo que era, por cierto, lo que mi público sentía.

Farida Fahmy 2014

Acerca de este artículo

Este artículo es de libre circulación para la comunidad de la danza. Para referenciar a cualquier parte de este artículo, créditos a Farida Fahmy y su website www.faridafahmy.com para la información compartida, o contactar a office@faridafhmy.com

Nota: La ortografía de Millayah, de acuerdo a las investigaciones de Farida, el correcto deletreo para el Library of Congress es doble ll, y esta es también la pronunciación arábica. A pesar de esto, cuando en el mundo es deletreado como milaya o melaya, esto es por la forma en que esta deletreado en la actual cita.

Artículo Farida" Fahmy www.faridafahmy.com

Imágenes Mahmoud Reda—personal archives

Design/web Keti Sharif www.ketisharif.com

Para mas artículos, visitar el sitio web de Farida o adherirse a su Facebook fan page <https://www.facebook.com/FaridaFahmy>"



Traducido por Paola Mori para Estudio Sahar, Junio 2014